

A don

Miguel Lopez.

Juan Blancas, 10.

Buen

- G-XVII 154

Distinguido amigo: gran
alegría me ha producido
su carta, que me pone en
comunicación directa con
el para mí muy admira-
do autor de Pictat. Ser-
de que conocí su Breva-
ri, le profeso, como es-
criter, franca simpatía.
Cuando Valentin me
envió Pictat, sentí
hacia usted una since-
ra estimación. Es-
ta es su elogio vano;

Si no respondiesen a una
realidad yo no me hubiera
dado el gran placer de
traducir su obra al verso
castellano. Esto y algo
más diré, en muchos ^{lugar} en
el Prólogo que V. me
pide para la traducción.
mas, aun que no he de
ocultarle que sus poesías,
merecen, — a pesar de lo
que han perdido en mis
versiones, — la presenta-
ción de una verdadera
autoridad literaria.
Pero, puesto que V. lo
desea, y apud oíndme
en el juicio, ~~pero~~ en el
que estoy identificado,
se sumerjo, y lo haré

3/ esa portada, necesaria-
mente tosca y descol-
orada, para ese momen-
to "de primera publi-
cación típica", que es el
libro de texto.

Lo agradezco mucho
su frase, amallas sobre las
traducciones. No hay en
ellas más que sinceridad
y buen olero. Si usted
 cree que, en un trabajo,
he encontrado de algu-
nos de la definición y el
exposicionamiento de un
obra, ~~se me pareció~~ ^{me pareció por muy} ~~de~~
satisfecho.

Le remito, adjuntas,
unas modificaciones

Y de acuerdo con lo que
V. me indica sobre la
interpretación de la pa-
labra baldament. Crei-
to que podía signifi-
car algo así como en
balde y, por analogía,
en vano o vannamen-
te, en su acepción de
segunda, como si se di-
jera inútilmente;

que es la aplicación
vulgar que suele dársele
~~usual que obra sobre~~
~~de~~ por esta manera; de
ninguna manera en
su tercera acepción de
angustiantemente o en
prejuicio. Pero, como
me lo peticione a la

5) duda y además, - aun
aceptando mi sentido, -
podría parecer que San
Francisco juzgara como
inútil toda la ingente
labor de sus Hermanos,
he preferido volver al
a pesar de que en las
cuatro veces que usted
emplea el boldement,
"a pesar" de ser en cas-
telano un giro francamente
pesado por en tres
momentos. Como casi se qui-
da que lo forman. Creo,
sin embargo,
que queda bastante
bien y de acuerdo con lo
que él le quería recomen-
dar, pero si hay algo, - en
esto como en todo, - que
usted ve todavía rec-

6/ Efecto, no deja de
deceñarse, pues, ~~superior~~
de mis ocupaciones, co-
da vez más empíicas, y
yo encontraría siempre
tiempo para la admi-
nistrable obra de usted.

Si va a Valerón
Miragor, ~~de~~ dele en
un nombre un buen
obispo. Y a copia V. sta
que le envia un ap-
unto, devoto y
amable

